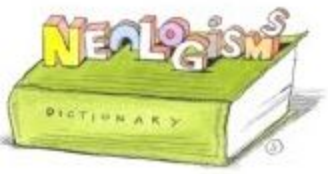


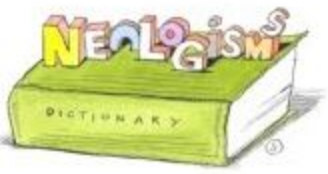
Перевод неологизмов

Способы образования
неологизмов в английском
языке



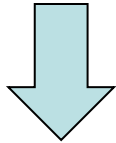
Определения

- **А.Н. Щукина:** «**Неологизм** - это слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия».
- **В.С. Виноградов:** «**Неологизмы** - это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли».

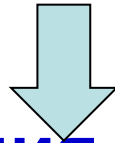


Стадии возникновения неологизмов

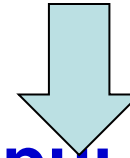
социализация (принятия в обществе)



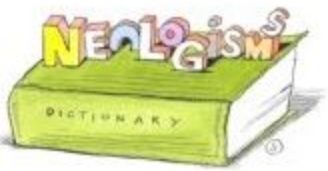
лексикализация (закрепления в языке)



лексикографизация (закрепления в словарях
и национальном языковом корпусе)



**включение в активный словарный состав
языка**



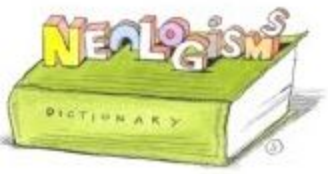
Способы возникновения неологизмов в английском языке

-1- Заимствования

являются источником образования новых слов. Несмотря на то, что в настоящее время английский язык превратился из языка-реципиента в язык-донор, его лексический состав все еще продолжает расширяться за счет заимствований из различных языков.

Например:

- ***inemuri*** - ??? (японск.)
- ***angst*** - ??? (немецк.)



Способы возникновения неологизмов в английском языке

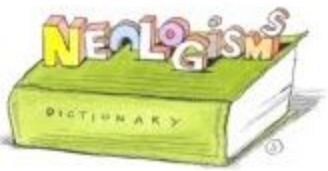
- ***inemuri*** - короткий сон сотрудника на рабочем месте, который воспринимается японским работодателем как показатель усердной работы над проектом (японск.)
- ***angst*** - термин (псих.): экзистенциальный страх, сильная тревога (немецк.)



Способы возникновения неологизмов в английском языке

-2- Морфологические неологизмы создаются по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, имеющих в этой системе. Разновидности:

- **аффиксальные неологизмы** образуются в рамках английского словообразования. При этом многие уже существовавшие ранее аффиксы принимают новые значения.
- **словосложение** также играет значительную роль в образовании неологизмов. Особенностью данного вида новообразований является то, что складываются не основы слов, а слова целиком. Наиболее общепринятые модели словосложения: $N+N \rightarrow N$ и $Adj+N \rightarrow N$.
- **конвертированные неологизмы** немногочисленны, самыми популярным способом их образования является переход имен существительных в глаголы.



Способы возникновения неологизмов в английском языке

- Аффиксальные неологизмы

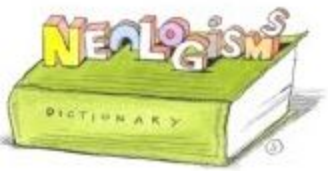
- **cyber**fraud ???
- to **de**conflict ???
- **hyper**-individual ???
- **multi**-task**er** ???
- techno**holic** ???
- googl**able** ???



Способы возникновения неологизмов в английском языке

- Аффиксальные неологизмы

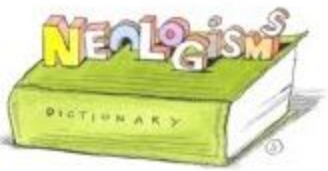
- **cyber**fraud (мошенничество в Интернете);
- to **de**conflict (предотвратить конфликт);
- **hyper**-individual (человек, не только работающий в Интернете, но и переносящий туда все аспекты своей социальной жизни);
- **multi**-tasker (человек, способный решать несколько задач одновременно);
- techno**holic** (любитель последних технических новинок);
- googl**able** (то, что можно найти в поисковых системах)



Способы возникновения неологизмов в английском языке

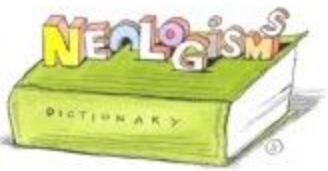
- Словосложение
- Mac nazi ???
- tech wreck ???
- digital footprint ???
- spyware ???





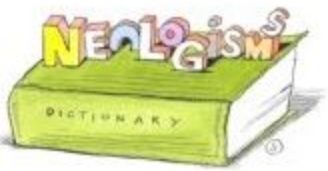
Способы возникновения неологизмов в английском языке

- Словосложение
- **Mac nazi** (человек, помешанный на продукции компании 'Apple');
- **tech wreck** (резкое падение цен на акции ведущих наукоемких предприятий и IT-компаний);
- **digital footprint** (информация о человеке, которая остается в Интернете вследствие его онлайн-активности);
- **spyware** (программное обеспечение, следящее за действиями пользователей компьютера)



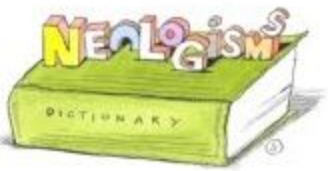
Способы возникновения неологизмов в английском языке

- Конверсия
- to version ???
- to science ???
- to soft-dock ???



Способы возникновения неологизмов в английском языке

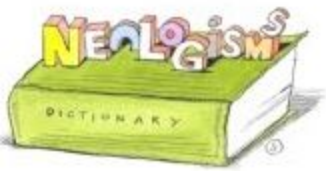
- Конверсия
- **to version** (создавать новую версию чего-либо);
- **to science** (решать проблему с помощью научного подхода);
- **to soft-dock** (состыковывать орбитальные станции без помощи механических приемов)



Способы возникновения неологизмов в английском языке

-3- Сокращения в основном состоят из аббревиатур и акронимов. Например:

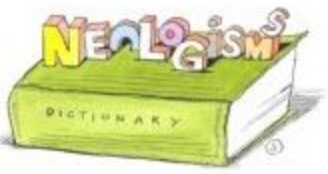
- **OTP** ???
- **to wif** ???
- **BYOD** ???



Способы возникновения неологизмов в английском языке

-3- Сокращения в основном состоят из аббревиатур и акронимов. Например:

- **OTP** (по телефону - 'on the phone');
- **to wilf** (забыть об изначальном объекте поиска в Интернете вследствие перехода по многочисленным ссылкам - 'What was I looking for?');
- **BYOD** (разрешение сотрудникам приносить собственные мобильные устройства в офис - 'Bring your own device')



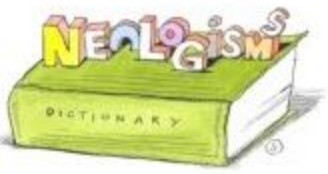
Способы перевода неологизмов

КАЛЬКИРОВАНИЕ

способ перевода лексической единицы исходного языка путем замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в переводящем языке

(например,

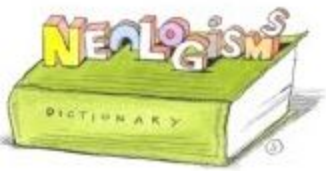
viral marketing - вирусный маркетинг, вирусное продвижение товара)



Способы перевода неологизмов

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке, передаются буквами переводящего языка
(например, **blog** - блог)



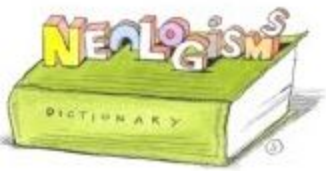
Способы перевода неологизмов

ТРАНСКРИПЦИЯ

это переводческий прием, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка

(например,

facebooker - **фейсбукер**)

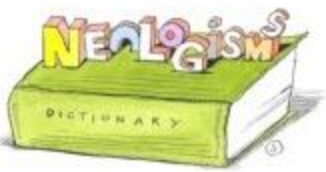


Способы перевода неологизмов

ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту (например,

Obamacare - неформальный термин для обозначения федерального закона, направленного на улучшение услуг здравоохранения для американских граждан и принятого во время правления президента Обамы).



Пример оригинального фрагмента

“Technology has of course been a huge driver, as tools emerge that allow consumers to see their electricity expenditure, compare prices, track their health and home energy use - and make the best decisions (or even automate the decision making process) based on this information. We've been tracking a number of trends that have charted the rise and rise of consumer empowerment, more on those later, but we've recently begun to see evidence of the emergence of a new breed of consumer - *the hyper-individual*. This is not just the consumer who gets the best from their money and time, or *the multi-tasker* searching for a good deal. This is the confluence of many trends - the consumer who lives in *the cloud* and who, through the adoption of these new skills, has become one very powerful, *super-charged* consumer who recognises the value of freely available information and uses it to regain control in the marketplace” (BBC).